

**CANTATE BWV 67**  
**HALT IM GEDÄCHTNIS JESUM CHRIST**

*Gardez le souvenir de Jésus-Christ...*

DOMINICA QUASIMODOGENITI  
Cantate pour le Dimanche de Quasimodo  
Leipzig, 16 avril 1724

**AVERTISSEMENT**

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

**ABRÉVIATIONS**

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Angleterre / Grande-Bretagne

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

**DATATION BWV 67**

Leipzig, dimanche 16 avril 1724. I. Jahrgang, à l'église Saint-Thomas, comme l'indique le livret « *In der Kirche zu St. Thomä.* »

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 66 (10 avril) - BWV 134 (11 avril) - \*BWV 67 (16 avril) - BWV 104 (23 avril) - BWV 12 (30 avril).

HERZ : 16 avril 1724.

HIRSCH : Classement CN. 71 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 16 avril 1724.

SCHMIEDER : Entre 1723 et 1727.

VELDHOVEN : Première cantate écrite après l'exécution de la *Passion selon saint Jean* (7 avril 1724).

**SOURCES BWV 67**

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)). bach.digital.de. (2017) : 23 références dont 5 perdues et 9 du choral.

**BWV 67. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR**

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 95. J. S. Bach. Partition de dix feuilles (avril 1724).

Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach (Catalogue de 1790, page 77) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. En tête du premier chœur [Mvt. 1] : *J.J / Concerto / Doica Quasimodogeniti*. Au dernier choral [7] : *Fine SDG*.

NEUMANN, Werner: Mus. ms Bach P 95. Deutsch Staatsbibliothek, Berlin (Berlin Est, avant 1989).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 39] : « Héritage de Carl Philipp Emanuel Bach, l'autographe fit partie d'un lot de 86 cantates sacrées dont le catalogue fut publié en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes, à Hambourg, sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ».

HERZ : Filigrane : *IMK*, première période de Leipzig.

SCHMIEDER : 10 fascicules ; 20 pages, in 4°.

SPITTA [volume 2, page 681] : « Le filigrane *IMK* apparaît ordinairement sur les rames de papier utilisées par Bach entre 1723 et octobre 1727. »

## **BWV 67. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN**

Référence gwdg.de/bach : DB Mus. ms. Bach St. 40. Copistes : J. A. Kuhnau → Ch. G. Meißner → J.-S. Bach + Anonymes. Le titre, à la couverture est de J. A. Kuhnau. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. 16 parties séparées, 31 feuilles + page de titre. (Filigrane à la demi-lune). Sources : J.-S. Bach → ? – G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

bach.digital.de. Page de titre : *St 40 | Domin : Quasimodogeniti | Halt im Gedächtnis Jesum Christ, der / à 4 Voc : / Corno | Traversa | 2 Hautb : d'Amour | 2 Violini | Viola | è | Continuo | di Sign : J. S. Bach (16 Stimmen)*. Parties séparées : Sopran | Alto | Tenore | Basso | Corno.da Tirarsi | Travers | | Hautb : d'Amour 1. (+ titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*) | Hautb : d'amour 2. (+ titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*) | Violino 1mo. (+ titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*). | + un double | Violino 2do (+ titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*) | + un double | Viola | Continuo (+ chiffre et titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*) | Continuo (transposé + titre *Halt im Gedächtnis Jesum Xsti*).

NEUMANN, Werner: St 40 M. Staatsbibliothek zu Berlin. Preußischer Kultur Besitz. Ex Marburg Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem (Ouest).

BGA. Jg. XVI (16<sup>e</sup> année) Wilhelm Rust, 1868]. Titre pris aux parties séparées : *Domin. Quasimodogeniti / Halt im Gedächtnis Jesum Christ, der p / à 4 Voc. Corno, Traversa, 2 Hautb. d'Amour, 2 Violini, Viola é Continuo di Sign. J. S. Bach.*

HERZ. « Copistes : Johann Andreas Kuhnau (période médiane de Leipzig, k<sup>2</sup>) et Christian Gottlob Meissner... »

SCHMIEDER : 16 voix in 4° dont la partie de flauto traverso est autographe de Bach (St. 40).

## **BWV 67. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.**

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XII, Fascicule 7. Copiste inconnu. Page de titre par F. Hauser. Partition en 26 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : GB Ob MS. Don. C. 63. Fascicule 3.

Sources : ? → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/Bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XII, Fascicule 8. Copiste : A. E. Henschke. Partition en 27 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : GB Ob MS. Don. C. 63.

Sources : A.E. Henschke → F. Mendelssohn Bartholdy → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1159/XII, Fascicule 9. Copiste : F. Hauser. Fragment. 3 feuilles de partition. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : D B Mus. ms. Bach P 95. Sources : F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 453, Fascicule 2. Copiste : A. Werner (Vienne). Partition, 32 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Modèle : GB OB MS. Don. C. 63.

Sources : A. Werner → J. Fishhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). 1887.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 96. Copiste inconnu (à Berlin). Partition, 26 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle.

Sources : ? → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Référence gwdg.de/bach: GB Ob MS. M. Deneke Mendelssohn c. 63, Faszikel 3. Don. C. 63. Fascicule 3. Partition, 28 feuilles. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources ? → F. Mendelssohn Bartholdy → Famille Mendelssohn → M. Deneke → H. Deneke → Oxford, Bodleian Library.

## **BWV 67. ÉDITIONS**

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. XVI, pages 217-246. BWV 61 à 70, Anh. 69a. Préface de Wilhelm Rust (1868).

[La partition de la BGA est dans le coffret Teldec / Leonhardt, volume 17. 1977].

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. KANTATEN ZU DEN SONNTAGEN. Pages 1-60.

*Bärenreiter Verlag* : 1988.

Avec les cantates BWV 42, 104, 85, 112.

*Kritischer Bericht [KB]* BA 5071 41. Emans, Reinmar 1988-1989. Zur Edition. Notice. Pages V et VI.

Fac-similé. Page VII. Partition, feuillet 7 (début de l'aria de basse [Mvt. 6]. D B Mus. ms. Bach P 95.

Fac-similé Page VIII). Chœur [1] : *Traverso*. Copie de Johann Andreas Kuhnau. Preußischer Kulturbesitz. Berlin/West.

*Mus. ms. Bach St 40.*

## **BWV 67. AUTRES ÉDITIONS**

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1988-2007 by *Bärenreiter-Verlag*, Kassel. Sämtliche Kantaten 4. TP 1284, pages 299-358.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés...

Zur Edition. Notice. Pages 291-292 (allemand) et page 692 (anglais).

Fac-similé. Page 293. Partition, feuillet 7 (début de l'aria de basse [Mvt. 6]. D B Mus. ms. Bach P 95.

Fac-similé. Page 294. Chœur [Mvt. 1] : *Traverso*. Copie de Johann Andreas Kuhnau.

Preußischer Kulturbesitz. Berlin. *Mus. ms. Bach St 40.*

**BCW** : Partition de la BGA. Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2917. Réduction chant et piano [Klavierauszug – Raphael] = EB 7067.  
Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 548 et 1782. Partition d'étude (Studienpartitur – Arnold Schering) = EP 859.  
Orchestre, orgue et clavier (révision Max. Seiffert) = OB 1212. 2017 : Partition = PB 4567. Réduction et accompagnement = EB 7067 (Klavierauszug). Parties séparées = OB 4567. Partition du chœur = ChB 4567.

**CARUS**. *Die Bach Kantaten*. Partition (Partitur). 1992-2001. 80 pages = CV-Nr. 31.067/00. Notice d'Ulrich Leisinger, Leipzig 2001.  
Réduction chant et piano (Klavierauszug). 40 pages = CV-Nr. 31.067/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.067/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 80 pages = CV-Nr. 31.067/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.066/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.067/11-14.  
Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.067/09 [1 Flûte + 1 Oboe d'amore 1 + 1 Oboe d'amore 2 + 2 Horn (cor) = CV-Nr. 31.067/31-33.  
Trompette = CV-Nr. 31.067/32]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 20 pages = CV-Nr. 31.067/49.

**CARUS** Édition 2017. *Stuttgater Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1983/1992/2017. Volume 6, (BWV 67-74), pages 7-86. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, août 2001 = Carus 31.067/00.  
Édition sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Partition de poche (Taschenpartitur) n° 1042. Sans date (vers 1936). Avant propos du Dr. Arnold Schering.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 823. Volume XIX. New York. 1968. Avec les cantates BWV 66 et 68.

**PETERS** : Réduction chant et piano (Klavier). Taschenpartitur, n° 859. 1967, d'après l'édition revue par Arnold Schering.

## PÉRICOPE BWV 67

**MISSEL ROMAIN**. Dimanche de Quasimodo ou « Dimanche blanc ». C'est le Dimanche-octave de Pâques dimanche après P. On l'appelle « in albis » parce que dans certains lieux, les nouveaux baptisés ne déposaient que ce jour leur robe blanche. On l'appelle encore Quasimodo parce que le premier mot de l'introït caractérise l'état d'âme fait de simplicité et de joie avec lequel doivent triompher du monde tous ceux qui sont nés de Dieu. »

*1 Pierre*, 2 [PBJ. 1955, p. 1781] : «... Comme des enfants nouveau-nés, désirez avec simplicité le lait spirituel, alléluia. »... (*Quasi modo geniti infantes, alleluia*).

*EKG*. Quasimodogeniti.

Entrée : *1 Pierre* 1, 3 [PBJ. 1955, p. 1780] : « *Le Salut des chrétiens : Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ : dans sa grande miséricorde, il nous a régénérés par la résurrection de Jésus Christ, d'entre les morts, pour une vivante espérance...* »

Psaume 116 [PBJ. 1955, p. 912] : « *Action de grâces* »

Cantique : *EKG*. 77 : « *Jesus Christus, unser Heiland. = Jésus-Christ, notre sauveur* », Martin Luther 1524. Wittenberg. 1529.

Épître : *1 Jean* 5, 1 à 5 [PBJ. 1955, p. 1794] : «... *Quiconque croit que Jésus est le Christ est né de Dieu ; / et quiconque aime Celui qui a engendré / aime celui qui est né de Lui...* »

Évangile selon saint Jean 20, 19 à 31 [PBJ.1955, p. 1621] : « *Apparitions aux disciples* »

[Même occurrence avec les cantates BWV 42 (8 avril 1725) et XXXII qui, selon Werner Neumann, est conservée dans l'autographe de la cantate BWV 103]

## TEXTE BWV 67

Auteur inconnu.

**Mvt. 1.** 2 *Timothée* 2, 8 [PBJ. 1955, p. 1754] : Le sens des souffrances de l'apôtre chrétien. Littéralement dans le texte de la cantate : «... *Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité d'entre les morts.* »

**Mvt. 2.** Auteur inconnu.

**Mvt. 3.** *Osée* 13, 14 [PBJ. 1955, p. 1394] : «... *et je les délivrerai de la puissance du shéol ! Je les sauverais de la mort ! Où est ta peste, ô mort ?* »

**Mvt. 4.** Nikolaus Herman (vers 1480-1561). Cantique de 1560. Texte et mélodie de la première strophe du cantique « *Erschienen ist der herrlich Tag* » en 14 strophes, publiés à Wittenberg dans le recueil *Die Sontags Ewangelia* avec une préface de Paul Ebert dont on retrouve curieusement un autre cantique dans le mouvement 7.

Renvoi Voir *EKG*. 80 (Berlin 1951). Seulement cinq strophes. La mélodie dans *EKG*. 84, 85, 332, 415.

Renvoi à *Liederdatenbank*: *EKG*. *Norddeutschland 80* et *Ev. Gesangbuch 106* (5 strophes). *Ostern*.

Elle se trouve également dans la cantate BWV 145/5 (troisième jour de Pâques, mardi 19 avril 1729).

Renvois à Bach, *Orgelbüchlein* n° 31, BWV 629. Voir aussi l'utilisation de ce cantique dans Schütz, Scheidt, Walther, Kauffmann...

Allusion au Psaume 68, 19 [PBJ. 1955, p. 862] : «... *Les équipages de Dieu sont des milliers de myriades ; Tu as monté sur la hauteur, capturé des captifs...* »

**Mvt. 5.** Auteur inconnu.

**Mvt. 6.** *Saint Jean* 20, 19, 21, 26 [PBJ. 1955, p. 1621] : « *Apparition aux disciples : La paix soit avec vous !* »

**Mvt. 7.** Jakob Ebert (Sprottau en Silésie : 26 janvier 1749, † Francfort-sur-Oder, 5 février 1614).

Première strophe du choral en 7 strophes *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*, publié en 1601 à Francfort-sur-Oder.

Mélodie attribuée à Bartholomäus Gesius (1601). Renvoi à *EKG*. 391 (Berlin 1951) et *Evangelisches Gesangbuch EG 422*.

Mélodie et texte de la première strophe et deuxième strophe dans la cantate au titre éponyme BWV 116/1 et 116/6.

Dans la cantate BWV 143/1 et 143/7, texte et mélodie des strophes 1 et 3.

Allusion à *saint Jean* 14, 13, 14 [PBJ. 1955, p. 1611] : «... *Et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai...* »

Allusion à *Isaïe* 9, 5 [PBJ. 1955, p. 1111] : «... *Père Éternel, Prince de la Paix* »

Renvois à Buxtehude avec les cantates BUXWV 20 et 21.

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 260, 832, 837] : « Trois fascicules conservés du temps de Bach à Leipzig contiennent le texte imprimé de cantates parmi lesquelles figure (dans le premier) celui de BWV 134 (avec ceux des BWV 31, 66, 42 et 112. Six nouveaux fascicules découverts par Wolf Hobohm en 1971 à Leningrad [Basso a écrit ceci en en 1983] contiennent d'autres cantates et notamment, dans le second, les textes des cantates BWV 31, 66, \*67, 134 et 104... »

[*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 328] : « Le climat est encore celui de Pâques... »

[Volume 2, page 281] : « Enfin, l'attribution (par R. Wustmann) des textes de BWV 37, 44, 67, 75, 76, 81, 86, 104, 154, 166, 179 au théologien Christian Weiss senior est fort discutable, pour ne pas dire inconsistante. »

[Volume 2, pages 328-329] : « Une aria qui combine deux textes, un passage de Jean 20, 19... et une libre invention (trois strophes de trois vers) qui, d'après l'analyse d'Harald Streck, pourrait suggérer le nom de Salomo Franck comme auteur du texte de BWV 67 ».

BCW : « Auteur anonyme... peut-être Salomo Franck [Mvts. 2, 3, 5, 6]... »

FINSCHER : « Le texte, une fois de plus, dû à un auteur anonyme, se base sur l'évangile... pour faire ressortir le contraste entre le chrétien toujours tenté et le Rédempteur ne cessant de combattre pour lui avec une vigueur expressive qui atteint son point culminant dans l'entrée en jeu véritablement „dramatique“ du Christ. » [Mvt. 6].  
 HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras n° du mouvement) : *Fürst* (p. 83. 5, 7); *Gift* (p. 87. 3); *Hölle* (p. 108. 3); *Kampf* (p. 115. 6); *Pestilenz* (p. 147. 3); *Tod* (p. 180. 3, 7).  
 HERZ : Texte de Christian Weiss ?  
 HIRSCH : Texte de Christian Weiss.  
 HOFMANN : « Le poète inconnu a très habilement repris des motifs de l'évangile qu'il a placé dans un contexte contemporain, la peur, le doute et l'insécurité affectent les chrétiens... »  
 KUIJKEN : « Bien que le texte de cette cantate eut été gravé à l'époque *Zur Leipziger = Kirchen-Music auf die H. Oster=Feiertage... Sonntage Quasimodogeniti und Misericordias Domini. 1724* ». [Voir ci-après Werner Neumann], le nom de l'auteur est resté inconnu].  
 NEUMANN [*Sämliche von Johan Sebastian Bach*, page 512] : « Reproduction du fascicule (format 9,8 x 15,8) : *Leipziger Kirchen Music : « Erster Ostertag bis Misericordias Domini, Leipzig 1724*. ». [Avec les cantates BWV 31, 66, 134, 67].  
 P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a -peut-être pas- toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].  
 SCHMIEDER- WHITTAKER – WUSTMANN: « Christian Weiss? Bach? [l'hypothèse „Weiss“ est réfutée fermement par Alberto Basso, in *Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 281]... »

## GÉNÉRALITÉS BWV 67

FINSCHER : « Bach ne s'est pas fermé à la force de suggestion de ce texte exceptionnellement ingénieux, sa cantate est une des plus magnifiques œuvres du premier cycle annuel de Leipzig en même temps qu'une des plus originales qu'il ait jamais écrites du point de vue de la forme et de la technique... »  
 PIEL : « La cantate BWV 67 est l'une des plus étonnantes que Bach ait jamais écrites, en tous cas comme l'une des plus magnifiques œuvres du premier cycle. »

## DISTRIBUTION BWV 67

NBA. Corno da tirarsi. Flauto traverso. Oboe d'amore I, II. Violino I, II. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.  
 NEUMANN: Alt, Tenor, Baß. Chor. Horn (Zugtrompete). Querflöte. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c.  
 SCHMIEDER. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto trav. Oboe d'amore I, II. Corno da tirarsi. Viol. I, II. Vla. Cont.  
 PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | L'orchestration*, page 288] : « Le corno da tirarsi également utilisé dans BWV 162/1 (1715). »  
 SUZUKI : « Le second mouvement ne renfermait à l'origine pas de flauto traverso et Bach ajouta plus tard de sa propre main une partie pour cet instrument. On se demande cependant si cette partie fut incluse au moment de la première exécution ou à la révision subséquente de l'œuvre. L'une des principales difficultés présentées par l'exécution de cette œuvre concerne le corno da tirarsi (cor à coulisse), requis dans le premier, quatrième et septième mouvement ; on ignore exactement de quel instrument il est question... Les parties originales (Stimmen 40) renferment deux parties de continuo existantes avec chiffrage, chiffrées par Bach lui-même. L'une est écrite pour orgue... »  
 ROOT, Marten : Dans sa brève interview liée à l'exécution de la cantate par Jos van Veldhoven (2014) il est avancé que les parties de traverso et (ou) de flûte étaient souvent tenues par des solistes d'origine française. Il cite (uniquement) Pierre-Gabriel Buffardin (plus tard connu à la Cour de Dresde).

## APERÇU BWV 67

### 1] CHORSATZ. BWV 67/1

*HALT IM GEDÄCHTNIS JESUM CHRIST, DER AUFERSTANDEN IST VON DEN TOTEN.*

*Gardez le souvenir de Jésus-Christ, qui est ressuscité des morts.*

2 *Timothée* 2, 8 [PBJ. 1955, p. 1754].

NEUMANN: Chorsatz. Sinfonia d'introduction et parties encastrées. Double chœur fugué deux thèmes et partie orchestrale obligée. *Solochor -Tuttichor*. En imitations entre le chœur et les parties instrumentales. Trompette. Querflöte. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c. *La majeur (A dur)*. 130 mesures, C barré.

BGA Jg XVI. Pages 217-227. *Dominica Quasimodogeniti* | Corno da tirarsi | Flauto traverso | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenor | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 3-34 (Bärenreiter. TP 1284, pages 301-332). I | Corno da tirarsi | Flauto traverso | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / *Organo*.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages. 328-329] : « Cette admirable page, qui alterne épisodes purement instrumentaux et interventions du chœur par blocs d'accords ou en style de fugue, a été dûment analysée par Dürr, qui a également souligné le fait que l'un des deux thèmes principaux (celui qui se rapporte plus précisément à la première partie du verset) renvoie l'écho du chant de Pâques *O Lamm Gottes, unschuldig*. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Chœur... offrant deux motifs à l'imaginaire de Bach... injonction de la permanence du souvenir de Jésus-Christ qui se manifeste notamment par une longue tenue, *Halt*, qui passe d'une voix à l'autre, tandis que les autres répètent à plusieurs reprises le même mot... l'autre motif, correspondant à la deuxième section du texte, est celui de la joie de la résurrection, qui s'incarne en une vocalise de jubilation au profil ascendant. Ces deux motifs figurent déjà dans l'introduction instrumentale, en succession... L'ensemble de cette page se présente comme une succession d'épisodes instrumentaux et vocaux, en écriture verticale ou en style fugué, *a capella* ou en contrepoint avec les instruments... une seconde partie du chœur reprend la première, modifiée. »

DÜRR : Structure symétrique de ce mouvement.

A. Sinfonia. Instruments seuls. Mesure 1.

Chœur et parties instrumentales indépendantes. Mesure 17. Chœur et fugue. Mesure 33. Sinfonia + chœur. Mesure 55.

A' Chœur et parties instrumentales indépendantes. Mesure 75.

Fugue + instruments. Mesure 91. Sinfonia + Chœur. Mesure 114.

GARDINER : « Superbe fantaisie choral avec corno da tirarsi, vibrante d'énergie rythmique et d'une riche inventivité... »

[*Musique au château du ciel*] : « La musique vibre d'une énergique pulsion rythmique et d'une grande richesse d'invention... Le corno [da tirarsi] fait retentir l'idée... (garder) sous forme d'une unique note tenue au début du chœur, une injonction de garder le souvenir de Jésus... »

FINSCHER : « Le chœur d'ouverture impartit au texte deux thèmes qui sont l'un et l'autre à la fois affectifs et descriptifs ; l'exhortation « *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* » énoncée dans une sorte de choral stylisé fait en outre se détacher, à la manière d'un appel emphatiquement lancé par le chœur, le mot *Halt*. Sous l'angle formel, le mouvement constitue une création savamment compliquée où s'entrecroisent les courants symétriques et les lignes de progression : symphonie - chœur doté d'une instrumentation autonome - fugue chorale - symphonie avec chœur - chœur avec instrumentation autonome - fugue chorale avec instruments - symphonie avec chœur. »

HALBREICH : « On remarquera que Richter choisit une trompette grave là où d'autres interprètes préféreraient un cor. Bach demande un corno da tirarsi (cor à coulisse) aujourd'hui disparu, mais dont la trompette donne certes une meilleure approximation. - Chœur initial concis, ramassé, d'une splendide tension polyphonique... »

HIRSCH [*Die Zahl im Kantatenwerk*, pages 20, 27] : « Le mot *Halt* est repris 25 fois dans la partie A et 25 fois dans la partie A', soit répété 50 fois - Le thème du corno da tirarsi revient à sept reprises. Symbolisme du chiffre 7... Les mots *Gedächtnis* et *Auferstanden* sont chantés 29 fois, symbole de *SDG* (pour *Soli Deo Gloria*). »

HOFMANN : « Idée d'appel basée sur un accord parfait d'abord présenté par le cor, elle est reprise dans toutes les autres voix, surtout les parties vocales, et entendue non moins de vingt fois. Elle commence parfois par une note exceptionnellement longue qui, où elle est chantée, est utilisée pour le mot « *Halt* » : cette note tenue symbolise ainsi la garde en mémoire d'une idée... Le texte est dans une sorte de style concertant de motet. Le second élément textuel *der auferstanden ist von den Toten* est également traité comme un motet. Il est doté de son propre thème musical, là aussi avec une structure mélodique concise où le mot central *auferstanden* est souligné et illustré par une longue colorature ascendante. L'activité musicale interne du mouvement repose en grande partie sur la combinaison contrapuntique de ces deux thèmes... »

KUIJKEN : « Ce texte de Paul (Timothée) est chanté... bien qu'il ne s'agisse pas d'un texte de choral, Bach le traite comme si s'en était un : il laisse ces mots parcourir le morceau comme un fil rouge (comme dans un *cantus firmus* et ce en motif musical que nous reconnaissons clairement comme le célèbre « *O Lamm Gottes unschuldig...* ». Le chœur d'entrée est d'une structure monumentale et élaboré en profondeur. Une distribution très colorée des instruments à vent caractérise la tonalité d'ensemble : un corno da tirarsi (un cor à coulisse) expose le *cantus firmus* et renforce ensuite le soprano. Viennent s'y ajouter la flûte traversière et deux hautbois d'amour qui font face au quatuor vocal et l'ensemble des cordes en dialogue ou à l'unisson... Bach joue sur les mots. Il utilise en effet le mot initial « *Halt* » à double sens ; d'une part dans le sens de tenir... (ce à quoi il parvient avec la note longuement tenue au début du *cantus firmus* avant que ne survienne le motif apparenté au choral « *O Lamm Gottes...* » et d'autre part en lui prêtant la teneur impérative de l'exclamation « *Arrête !* ». De plus, il l'isole des mots suivants et le répète trois fois en le séparant distinctement comme un triple signal... il en résulte ici une figure musicale pressante de trois exclamations entre lesquelles les hautbois jouent... ensuite [mesure 33] commence dans l'ensemble musical une sorte de double fugue avec basse continuo, avec le *cantus firmus* en sujet et la figure courante de croches en contre-sujets. S'ensuit un fragment tutti où les bois doublent les chanteurs dans une trame contrapuntique... le morceau très complexe évolue ainsi avec la plus extrême diversité : une construction étonnante... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Chœur d'entrée sur un rythme d'injonction impérative et selon un plan très complexe : sinfonia - chœur avec instruments autonomes - fugue vocale avec instruments - sinfonia avec chœur. Cette opposition entre la longue tenue sur le mot « *halt* » et le motet plus strict qui accompagne les mots « *qui est ressuscité des morts* » témoigne à nouveau de l'esprit didactique de Bach. On note aussi le brio de l'orchestre, où à la flûte, au hautbois et aux cordes s'ajoute un *corno de tirarsi* (cor à coulisses), dont on ne sait pas trop à quoi il correspond... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Direction des motifs*, page 25] : « Les verbes composés avec la préposition *auf* (*sur*) lui [à Bach] inspirent le plus souvent des thèmes montants. Ainsi dans cette phrase « *der auferstanden ist von den Toten*. ». [+ Exemple musical, BGA. XVI, p. 219].

[*La formation rythmique des motifs*, p. 89-90] : « Il [Bach] joint constamment des sons prolongés aux paroles qui éveillent des idées de continuité, de persistance... ». [+ Exemple musical BGA. XVI, p. 217, sur *halt*]. Renvois aux cantates BWV 6 [BGA. 1 p. 155 sur *bleibet*] - BWV 158 [BGA. XXXII, p. 150, sur *bleibet*] - BWV 123 [BGA. XXVI, p. 59, sur *bleibet*] - BWV 60 [BGA. XII, p. 175, sur *wartet*] - BWV 107 [BGA. XXIII, p. 198, sur *wart*] - BWV 157 [BGA. XXXII, p. 123, sur *hält*] - BWV 94 [BGA. XXII, p. 106, sur *hält*] - BWV 78 [BGA. XVIII, p. 277, sur *steht*] - BWV 156 [BGA. XXXII, p. 101, sur *ich steh*] - BWV 49 [BGA. X, p. 326, sur *besteh* et p. 338, sur *ich stehe*] - BWV 149 [BGA. XXX, p. 290, sur *ich stehe*] - BWV 166 [BGA. XXXIII, p. 111, sur *stehe*] - BWV 70 [BGA. XVI, p. 351, sur *bestehen*].

VELDHOVEN : Symbolisme du mot *Halt*, prononcé successivement trois fois et renvoi mélodique du texte sur *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* avec celui de la *Passion selon saint Jean* : « *O Lamm Gottes unschuldig...* »

## 2] ARIE TENOR. BWV 67/2

MEIN JESUS IST ERSTANDEN, / ALLEIN, WAS SCHRECKT MICH NOCH? / MEIN GLAUBE KENNT DES HEILANDS SIEG, / DOCH FÜHLT MEIN HERZE STREIT UND KRIEG, / MEIN HEIL, ERSCHEINE DOCH!

*Mon Seigneur Jésus est ressuscité, / mais qu'est-ce qui fait encore mon effroi ? / Ma foi sait la victoire du Sauveur, / mon cœur pourtant pressent la discorde et la guerre, / apparaît donc, ô mon salut !*

NEUMANN: Arie Tenor. Orchestersatz. Oboe d'amore. Streicher. Forme double avec ritournelle.

*Mi majeur (E dur)*. 50 mesures, C.

BGA Jg. XVI. Pages 228-232. ARIA | Oboe d'amore I | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 34-40 (Bärenreiter. TP 1284, pages 332-338). 2. Aria | Flauto traverso / Oboe d'amore I | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Un rythme (tempo) de danse, ne relevant pas ici d'un type bien précis... »

[Page 328] : « Une aria « dansante » pour ténor... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Dans un mouvement animé sur une rythmique dansante, cet aria s'abandonne à une expression intensément lyrique... les mots souvent répétés sont un signe de ce débordement effusif, qui culmine dans le parape vocal sur les mots *erscheine doch* - *apparaît donc !* »

GARDINER : « Une gavotte dont le chant s'arrête sur la deuxième phrase : « *Mais qu'est-ce qui fait encore mon effroi ?* » ... affect d'un côté avec le scepticisme et de l'autre avec l'affirmation de la Résurrection... »

*Musique au château du ciel* : «... commence comme une gavotte coulante et pétillante pour ténor, hautbois et cordes qui se fragmente brusquement dès la deuxième mesure... qui juxtapose ces affects contradictoires, l'un agité, l'autre affirmatif... esprit inquiet du chrétien tourmenté... »

HOFMANN : « Bach s'est efforcé de rendre la musique descriptive : le mot « *erstanden = ressuscité* » est associé à une ravissante colorature ascendante ; les paroles : « *was schreckt mich noch ? = Pourquoi ai-je encore peur ?* » sont entrecoupées efficacement de brefs silences, comme des moments de peur... »

[Proche du cantique de Paul Gerhardt : « *Pourquoi dois-je m'affliger = Warum sollt ich mich denn gränen ?* » 1653].

KUIJKEN : « Bach utilise clairement et sans le modifier le déroulement des deux premiers vers sur *erstanden*, un passage vers le haut et à « *Allein, was schreckt mich noch* » un arrêt soudain : un rythme durement pointé. Ici aussi, l'introduction est une anticipation précise de ce qui va se passer ensuite aux voix... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria de ténor soutenu par tout l'orchestre (sauf le cor) dans un élan ponctué de silences soudains et brefs lorsque le chanteur évoque sa peur. »

SCHWEITZER [J.-S. Bach / *Le musicien-poète / Le langage musical des cantates*, page 237] : « Au total, ce sont donc tout particulièrement les expressions et les images susceptibles de se traduire par un mouvement caractéristique que le maître fait ressortir en musique. Jamais il ne laisse échapper des mots comme *ressusciter* ou encore *élever*... Citons (après renvois aux cantates BWV 145, 140) l'« *expecto resurrectionem* » de la *Messe en si mineur*. ». [+ Exemples musicaux].

SCHWEITZER [J.-S. Bach, volume 2, page 81] : « Illustration du thème descriptif ascendant... »

WIJNEN : « L'aria de ténor comporte mille motifs tout aussi ascendants distribués entre violons, hautbois et continuo, tandis que la voix chante la Résurrection... »

### 3] REZITATIF ALT. BWV 67/3

MEIN JESU, HEIßEST DU DES *TODES GIFT* / UND EINE *PESTILENZ DER HÖLLE* : / ACH, DAß MICH NOCH GEFAHR  
UND SCHRECKEN TRIFFT! / DU LEGTEST SELBST AUF UNSRE *ZUNGEN* / EIN *LOBLIED*, WELCHES WIR GESUNGEN:

*Mon Seigneur Jésus, toi qu'on nomme le poison de la mort / et la peste de l'enfer : / Préserve-moi du péril et de l'épouvante ! Tu as toi-même posé sur nos langues / un cantique de louanges qu'ainsi nous avons entonné :*

*Osée 13, 14 [PBJ. 1955, page 1394] : «... et je les délivrerai de la puissance du shéol ! Je les sauverais de la mort ! Où est ta peste, ô mort ? »*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Alt.

*Ut dièse (cis) → Fa dièse (Fis)*. 7 mesures, C.

BGA Jg XVI, p. 233 : RECITATIVO. | Nach Hosea. Cap. 13. V. 14. | Alto. | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 40-41 (Bärenreiter. TP 1284, pages 338-339). 3. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Les images littéraires peuvent paraître quelque peu outrées... (le Christ surnommé « peste de l'enfer »)... »

### 4] CHORAL. BWV 67/4

ERSCHIENEN IST DER *HERRLICH TAG*, / *DRAN SICH NIEMAND GNUG FREUEN* MAG: / *CHRIST, UNSER HERR*, HEUT  
TRIUMPHIERT, / *ALL SEIN FEIND* [R. Wustmann: *All Feinde er*] ER *GEFANGEN FÜHRT*. / *ALLELUJA !*

*Il est arrivé le jour radieux / dont nul ne peut se réjouir assez ; / Christ, notre Seigneur, triomphe aujourd'hui, / il mène en captivité tous ses ennemis. / Alléluia !*

Psaume 68, 19 [PBJ. 1955, p. 862] : «... *Les équipages de Dieu sont des milliers de myriades ; Tu as monté sur la hauteur, capturé des captifs...* ». Cantique de Nikolaus Herman. Texte + mélodie de la première strophe du cantique « *Erschienen ist der herrlich Tag.* », 1560.

Renvoi à la cantate BWV 145/5.

Renvoi Voir *EKG. 80* (Berlin 1951). Seulement cinq strophes. La mélodie dans *EKG. 84, 85, 332, 415*.

Renvoi à *Liederdatenbank: EKG. Norddeutschland 80 et Ev. Gesangbuch = EG.106* (5 strophes). *Ostern*.

NEUMANN : Simple choral harmonisé et instrumenté comme le mouvement I.

*Si (H) → Fa dièse mineur (fis)*. 18 mesures, 3/4.

BGA Jg XVI, Page 233. Mélodie: « *Erschienen ist der herrlich Tag.* ». | Soprano / Corno da tirarsi. Flauto traverso. Oboe d'amore I.

Violino I col Soprano | Alto / Oboe d'amore II. Violino II, coll' Alto. | Tenore / Viola col Tenor | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 41-42 (Bärenreiter. Kantaten 4. TP 1284, pages 339-340). 4. Choral | Soprano/ Corno da tirarsi / Flauto

traverso / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie de choral 029. Simple choral harmonisé de type I avec instruments *colla parte.* »

[*Les mélodies des chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « [citant J. Chailley] : « C'est une vieille mélodie de guerre issue d'un chant populaire français « *Quand Jean Renaud de guerre revint* » qui a servi à Nikolaus Hermann à composer le cantique *Erschienen ist der herrlich Tag*. La fanfare des trois notes répétées et la sonnerie de quinte qui suit sont facilement mémorisables comme chant de victoire. Renvoi à BWV 629, *Orgelbüchlein*, n° 31. »

GARDINER : « Comme un « hymne pascal avec « *Erschienen ist der herrlich Tag...* »

KUIJKEN : « Un ancien hymne pascal. »

### 5] REZITATIV ALT. BWV 67/5

DOCH SCHEINET *FAST*, *DAß MICH DER FEINDE REST*, / *DEN ICH ZU GROß UND ALLZU SCHRECKLICH FINDE*, /  
*NICHT RUHIG BLEIBEN LÄßT*. / *DOCH, WENN DU MIR DEN SIEG* [R. Wustmann: *Ach, wenn du schon den Sieg*] *ERWORBEN*  
*HAST*, / *SO STREITE SELBST MIT MIR*, *MIT DEINEM KINDE* [R. Wustmann: *So streit auch jetzt für mich, hilf deinem Kinde*]. / *JA, JA*,  
*JA, WIR SPÜREN SCHON IM GLAUBEN*, / *DAß DU, O FRIEDEFÜRST*, / *DEIN WORT UND WERK AN UNS ERFÜLLEN WIRST*.

*Mais il semble bien / que le reste des ennemis / que je trouve trop nombreux et fort effrayants / ne me laisse point en paix. / Alors, puisque tu as déjà remporté la victoire en ma faveur, / continue de combattre toi-même à mes côtés et d'assister ton enfant. / Oui, oui, notre foi déjà nous fait pressentir, / O Prince de la Paix, / que tu accompliras en nous ta parole et ton œuvre.*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Alt.

*Ut dièse (cis) → La majeur (A dur)*. 11 mesures, C.

BGA Jg XVI. P. 234. RECITATIVO | Alto | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Page 42 (Bärenreiter. TP 1284, page 340). 5. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

HIRSCH [Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. *La Revue musicale*, pages 47-48] : « Dans la tradition, le chiffre 11 représente l'excès et le refus de la loi qui est symbolisée par le nombre 10. Chez Bach pourtant, il semble être choisi comme symboles des disciples fidèles (sans Judas) au Christ un nombre surprenant de compositions dans les cantates à 111 mesures (BWV 67/5 ; 123/3 ; 205/1, 137/3 ; 57/5, 190/7. »

#### 6] ARIE Baß. + Chor. BWV 67/6

Chor: **FRIEDE SEI MIT EUCH!** / **WOHL UNS!** JESUS HILFT UNS **KÄMPFEN** / UND DIE **WUT DER FEINDE DÄMPFEN**, / **HÖLLE, SATAN, WEICH!** / Bass: **FRIEDE SEI MIT EUCH!** / Chor: **JESUS HOLET UNS ZUM FRIEDEN** / UND ERQUICKET IN UNS **MÜDEN** / **GEIST UND LEIB ZUGLEICH.** / Bass: **FRIEDE SEI MIT EUCH!** / Chor: **O HERR, HILF UND LAß GELINGEN,** / **DURCH DEN TOD HINDURCH ZU DRINGEN** / IN DEIN **EHRENREICH!** / Bass: **FRIEDE SEI MIT EUCH!**

*La paix soit avec vous ! / Le bonheur nous accompagne ! / Jésus nous aide à combattre / et à apaiser la fureur des ennemis, / Enfer, Satan, reculez ! / La paix soit avec vous ! / Jésus nous mène vers la paix / et lorsque nous sommes las, / il revigore en nous et l'esprit et le corps. / La paix soit avec vous ! / O Seigneur, aide-nous à parvenir / au travers de la mort / dans ton royaume glorieux ! / La paix soit avec vous !*

Évangile : *Saint Jean 20, 19-21, 26 [PBJ. 1955, p. 1621 : « Apparition du Christ aux disciples. » : Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, toutes portes étant closes... Il leur dit encore une fois : Paix soit à vous. ».* [Même citation biblique dans la cantate BWV 42].

NEUMANN: Arie Sopran. Alt. Tenor. Deux thèmes et parties instrumentales. *Arioso* (basse) et parties vocales. Orchestersatz. Querflöte. Oboe d'amore I, II. Streicher. B.c. Parodie du *Gloria* de la *Messe en la majeur* BWV 234 en la majeur.

*La majeur (A dur)*. 111 mesures, C et 3/4.

BGA. Jg XVI. Pages 234-245. ARIA | Evangelicum St. Johannis, Cap. 20, V. 19, 21 und 26 | Flauto traverso | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Pages 43-59 (Bärenreiter. Kantaten 4. TP 1284, pages 341-357). 6. Aria | Flauto traverso | Oboe d'amore I | Oboe d'amore II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 328-329] : « La forme de cette page est absolument unique, combinant des éléments obéissant aux chiffres 3 et 4 et à leurs multiples (8, 12, 16) et portant, par conséquent, une attention voulue à leur valeur symbolique/ Le schéma reproduit ci-dessous peut, mieux que n'importe quel commentaire, donner une idée du caractère exceptionnel de cette page. »

[Tableau complété] :

A] Ritournelle, 4/4, cordes, mesures 1 à 8.

B] Piano, 3/4. La basse et les bois : « *Friede sei mit euch* », mesures 9 à 24.

A') Chœur et cordes, *forte*, 4/4, mesures 25 à 36.

B') Piano, 3/4. La basse et les bois « *Friede sei mit euch* », mesures 37 à 52.

A') Ritournelle instrumentale, *forte*, 4/4, mesures 53 à 56.

A') Chœur et cordes sur « *Jesus holet uns...* ». Piano, 4/4, mesures 57 à 65.

B') Piano, 3/4. La basse et les bois : « *Friede sei mit euch* », mesures 66 à 81.

A') Chœur + basse + cordes sur « *O Herr, hilf und laß...* ». Piano, 4/4, mesures 82 à 94.

B') Piano, 3/4. La basse, les bois et les cordes : « *Friede sei mit euch* », mesures 95 à 111.

Ajoutons que dans chacune des interventions de la basse soliste, l'invocation « *La paix soit avec vous* » est répétée trois fois et que le chœur chante toujours à trois voix. La structure, donc, est donnée par une séquence d'épisodes proposés alternativement et di versement caractérisés également sous l'angle dynamique ; les interventions du soliste sont calmes, solennelles, en style *arioso* ; celles du chœur animées et vibrantes, tantôt en accords, tantôt en imitation... Morceau utilisé en suite dans le *Gloria* de la *Messe BWV 234*. »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Aria... page à peu près sans égale dans toute l'œuvre de Bach et sommet de cette cantate... au terme d'une introduction confiée aux cordes, dans un climat très tourmenté qui figure à l'évidence le combat et la rage diabolique des ennemis des fidèles, s'élève une douce harmonie, le concert de la flûte et des deux hautbois d'amour, sur des valeurs pointées qui escortent toujours l'entrée des souverains et la pompe royale dans la musique du Baroque, mais ici dans un délicieux climat de tendresse... la paix soit avec vous... ces mots, on les entendra très distinctement, isolés à quatre reprises... pour commencer et pour finir, et deux fois dans le cours du morceau qu'ils balisent en sections bien repérables... l'équilibre est parfait, les interventions du Christ comptant chaque fois seize mesures (en mesure à trois temps) et celles des hommes, 12 mesures (en mesure à 4 temps), le 4 étant le signe du créé comme le 3 celui du créant. En d'autres termes, chaque section compte 48 temps, ou bien 16 x 3 pour le Christ, ou bien 12 x 4 pour les hommes, ce qui confère à l'ensemble une harmonie souveraine... »

FINSCHER : « Page pratiquement unique dans l'œuvre de Bach où l'action atteint son point culminant : au tumulte du combat figuré par le prélude pour les instruments à cordes répond la « *Vox Christi* » par une parole de bénédiction répétée à trois reprises et accompagnée de mystérieux accents des bois ; puis le chœur s'engage lui aussi dans la lutte et fait retentir ses strophes de cantique au sein même du tumulte des cordes, ne cessant de profiter du renfort des paroles de paix de la « *Vox Christi* », sur lesquelles s'achève ce morceau splendide. »

GARDINER : «... Le point culminant de la cantate. Les cordes simulent une tempête illustrant la fureur des ennemis de l'âme, avec des séquences confiées aux instruments à vent où Jésus apparaît aux disciples (les trois voix supérieures) sur la basse (*Vox Christi*) : *Friede sei mit euch*. »

[*Musique au château du ciel*] : « Une *scena* dramatique dans laquelle les cordes déchainent une tempête pour illustrer l'ennemi qui fait rage au dehors... Le chœur des disciples affligés, augmenté par les cordes *furioso*... Comme dans un fondu cinématographique, Bach enchaîne [cette aria avec une séquence plus lente, dans un délicat rythme ternaire pointé pour ses trois bois – marquant la soudaine apparition de Jésus à ses disciples... trois fois leur inquiétude est apaisée par les mots béatifiques de Jésus, *Friede sei mit euch*. A leur quatrième et dernière apparition, les cordes abandonnent leur évocation de la tempête et se fondent symboliquement dans les rythmes apaisés des bois. »

HIRSCH : « Dans la tradition, le nombre 11 représente l'excès et le refus de la loi qui est symbolisée par le nombre 10. [Par extension ?] un nombre surprenant dans les cantates à 111 mesures. Renvois aux cantates BWV 123/3, 205/1, 137/3, 57/5, 190/7 et 32/5. Par ailleurs, le violon I joue 153 notes dans la ritournelle, chiffre symbole pour la conversion des incroyants. » [Par allusion aux 153 poissons de l'Évangile ?].

HOFMANN : « L'aria est, en fait une véritable scène d'opéra, le Christ personnalisé par la basse solo... Bach a recours à des moyens non conventionnels ; il se révèle être un dramaturge musical et, dans le procédé, souligne les éléments de contraste : il commente les paroles des fidèles avec des figures agitées et tumultueuses aux cordes tandis que la salutation de paix de Jésus sonne avec calme et majesté, enchaînée dans les sonorités pastorales des vents... Bach semble avoir tenu l'aria « *Friede sei mit euch* » dans une estime spéciale : il la réutilisa vers 1738 en forme parodique, comme premier mouvement du *Gloria* de sa *Messe en la mineur*. » (BWV 234).

KUIJKEN : « De manière baroque, l'auteur enchaîne sur les derniers mots du récitatif secco précédent...comme d'ordinaire, les paroles divines « la paix soit avec vous » sont chantées ici par la basse « vox Dei ». L'auteur fait répéter trois fois ces paroles à Jésus (l'Évangile parle de trois apparitions). Après chacune, l'auteur donne la parole à l'assemblée...sous la forme des trois chanteurs restants Bach ajoute une salutation complémentaire (la quatrième) par la *Vox Dei* en conclusion...ce qui éveille musicalement l'impression d'une structure en quatre parties. Pour augmenter l'effet théâtral, Bach ouvre l'aria sur un prélude puissant des cordes... sans transition, il enchaîne alors la première salutation de la vox Dei encadrée de la flûte traversière et des deux hautbois...»

LEMAÎTRE : « Le chiffre « 3 » régent ce morceau. Dans chaque intervention, la basse soliste répète trois fois, en style arioso, « La paix soit avec vous », alors que le chœur à trois voix isole chacune des trois strophes de trois vers qui lui sont confiés...»

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Autre mouvement étrange...une aria avec chœur, rare chez Bach : la basse personnifiant Jésus, proclame à quatre reprises en arioso et accompagnée par la flûte les mots « *Friede sei mit euch* », avec, intercalés, les couplets agités du chœur soutenu par des cordes tumultueuses qui personnifient le peuple des croyants... la théâtralité de ce mouvement est impressionnante et tout à fait explicite au regard du « sermon » que le Cantor semble ainsi délivrer aux fidèles... Il devait transformer ce mouvement en *Gloria* de la *Messe brève* BWV 234. »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / La formation rythmique des motifs*, page 91] : « Les mots qui expriment le repos sont aussi prolongés... « *Friede* » est articulé sur des notes tenues. » [+ Exemple musical, BGA. XVI, p. 236].

[Renvoi sur les mots « *Ruhe* » – « *Ruhstatt* » – *le repos* » aux cantates BWV 158/2, BWV 8/2, BWV 153/6 et BWV 81/1].

[Renvois aux cantates BWV 158, 8, 153, 81. [Page 102] : « Bach associe volontiers un motif rythmique terminé par des notes accélérées aux paroles qui éveillent une idée de béatitude souriante, au mot d'accueil, de félicitation, de tendresse... » [+ Exemple musical, B.G. XVI, page 236]. Renvois aux cantates BWV 63, 119, 186, 119, 32].

[*Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, page 188] : « L'accompagnement instrumental décrit aussi, avec une véhémence plus soutenue encore, cet excès d'énergie que traduisent déjà les motifs longuement épanouis du chant. La rude agitation, l'acharnement de la lutte, le fracas des batailles retentissent alors dans l'orchestre emporté... Dans BWV 67, un semblable motif, renforcé de gammes ascendantes en triples croches, annonce « le combat » où Jésus nous prête main-forte...»

SCHWEITZER [*J.-S. Bach. / Le musicien-poète / Les cantates de 1724 à 1727*, page 167] : « La dernière partie de la cantate [BWV 67] se compose d'un grand air où l'orchestre décrit la désolation des disciples qui après le départ du Seigneur se trouvent seuls dans la lutte contre le monde. Quatre fois, au plus fort de leur angoisse, le Christ ressuscité leur apparaît pour leur dire « *La paix soit avec vous* », tableau qu'évoque Bach avec une vigueur digne d'une scène aussi grandiose. »

[*Le langage musical des cantates / Le motif de la démarche*, pages 242-243] : « Signalons comme dérivé de cette expression caractéristique de la force, le thème du « tumulte » qui, dans la musique de Bach, symbolise la lutte des orgueilleux contre Dieu. » [Renvois, avec exemples musicaux, aux cantates BWV 80, 62, 79, 70, 27].

[*Le langage musical des cantates - Le motif de la quiétude*, pages 246-249] : « Ce thème donne si bien l'impression du surnaturel que le maître l'emploie dans le grand air de BWV 67, pour évoquer l'apparition du Christ... » [Renvois, avec exemples musicaux aux cantates BWV 58, 147, 60, 68, etc.].

[*Le langage musical des cantates - Les thèmes composés*, page 257] : « L'air repose sur le conflit de deux thèmes: le thème de la paix et le thème du tumulte. » [Renvois, avec exemples musicaux, aux cantates BWV 27, 167, 145, etc.].

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2] : « Le motif musical du tumulte [page 91] associé, l'un contre l'autre et remplacé progressivement [page 405] par celui de la joie [page 115] et avec le rythme de la félicité sur les mots : *La paix soit avec vous*. » [page 103].

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, page 32] : « Cette aria est reprise de « façon altérée » / Parodie » dans le « *Gloria in excelsis* » de la *Messe en la majeur*, BWV 234. »

WHITTAKER [Volume 1, page 618] : « Les trois répétitions de « *Friede sei mit euch* » trouvent une correspondance dans le récitatif de la cantate BWV 158/1. »

WIJNEN : « L'un des moments les plus prégnants de tout le répertoire: la lutte entre les doutes [Thomas] et le croyant, doutes insinués par Satan et l'enfer. La musique oscille entre les durs accents évoquant le « malin » d'une part et la douce voix du Christ accompagné de ses fidèles hautbois et flûtes, d'autre part...»

## 7] CHORAL. BWV 67/7

**DU FRIEDFÜRST, HERR JESU CHRIST, WAHR MENSCH UND WAHRER GOTT, / EIN STARKER NOTHELFFER DU BIST / IM LEBEN UND IM TOD: || DRUM WIR ALLEIN / IM NAMEN DEIN / ZU DEINEM VATER SCHREIEN.**

*Toi qui es le Prince de la Paix, Seigneur Jésus-Christ, / vrai homme et vrai Dieu, / tu es un puissant libérateur / dans la vie comme dans la mort : / C'est pourquoi nous autres, / nous élevons nos cris vers ton Père / En ton nom.*

*Saint Jean* 14, 13 et 14 [PBJ. 1955, p. 1611] : «... et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai...»

Allusion à *Isaïe* 9, 5 [PBJ. 1955, p. 1111] : «... Père-éternel, Prince de la Paix...»

Première strophe du cantique *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* de Jakob Ebert, publié en 1601. Mélodie de Bartholomäus Gesius (1601).

[Renvoi aux cantates BWV 116 et BWV 143. Renvoi à EKG. 391 et *Evangelisches Gesangbuch* (EG.) 422].

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Instruments comme le mouvement 1.

*La majeur* (A dur). 13 mesures, C.

BGA. Jg XVI. Page 246. CHORAL. Melodie « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*. » / Soprano / Corno da tirarsi, Flauto traverso, Oboe d'amore I, Violino I, col Soprano | Alto / Oboe d'amore II, Violino II coll Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 11<sup>1</sup>. Page 60 (Bärenreiter. Kantaten 4. TP 1284, page 358). 7. Choral | Soprano / Corno da tirarsi / Flauto traverso / Oboe d'amore I / Violino I | Alto / Oboe d'amore II / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Mélodie choral 022, harmonisée de type 1 avec instruments *colla parte*. »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 67

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG : Notice de Brian Robins.

BRAATZ, Thomas : *Commentary* (24 avril 2001). Exemples tirés de la partition. Mouvements 1, 2, 6 et 7. 26 avril 2001).  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* » EKG 391.  
En collaboration avec Aryeh Oron (mars 2006).  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « *Erschienen ist der herrlich Tag*. » EKG 80.  
En collaboration avec Aryeh Oron (mars 2006).  
BROWNE, Francis (septembre 2012) : Texte de la première strophe du choral « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* », Jakob Ebert 1601.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.  
EMMANUEL MUSIC : Notice de Smith Craig.  
FARSETH, Paul (2002-2003) : Texte du choral «*Erschienen ist der herrlich Tag*. Nicolaus Herman. 1560. Quatorze strophes).  
MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 50. 2010 et révision 2012.  
ORON, Aryeh: *Discussions I*] 22 avril 2001. 2] 2 avril 2006. 3] 15 août 2010. ] 3 avril 2016.  
*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*. » EKG. 391.  
En collaboration avec Thomas Braatz (mars 2006).

ALLIHN, Ingeborg : Brève notice de l'enregistrement Ramin / Berlin Classics. 1997 (anglais-allemand).  
AUDUS, Mark : Notice relative à la *Messe en la*, BWV 234. CD Herreweghe / Virgin. 1990.  
*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. Éditions Peters. 1985. BWV 67 = BC A 62. NBA I/1 1.  
BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. *Sämtliche Kantaten* 4. TP 1284. Volume , pages 299-358.  
BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 158.  
Volume 2, pages 253, 268, 274, 279, 281, 326, 328-329, 832, 837, 850.  
BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 21. 1999.  
BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 186-187.  
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003.  
Pages 137-138 [Mvt. 7] et 154-155 [Mvt. 4].  
BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choralgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date).  
N° 42 [Mvt. 7] et 17 [Mvt. 4].  
Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date).  
Classement alphabétique. N° 68-69 [Mvt. 7] et 83-84.  
CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 490-495.  
CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. Page 116.  
Le cantique *Erschienen ist der herrlich Tage*, BWV 629.  
COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.  
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 140-141.  
DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 251-253.  
EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfurger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. [Mvt. 4] 80, 84, 85, 332 et 415. [Mvt. 7] = EKG. 391.  
*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch* [Mvt. 4] = EG. 106. [Mvt. 7] = EG 422.  
FESTIVAL J.-S. BACH DE MAZAMET. 1967. 2<sup>e</sup> année. Vabre (F - 81), 9 septembre 1967. Sans notice de la cantate.  
Orchestre de chambre de la Radiodiffusion-Télévision belge. Société des Chanteurs de Saint-Eustache.  
Père Émile Martin de L'Oratoire.  
FINSCHER, Ludwig : Notice dans le coffret Teldec / *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 17. 1977.  
: Notice reprise dans l'enregistrement de Fritz Werner. Warner Classics. 2004.  
GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD SDG, volume 23. 2007. Traduction française de Michel Roubinet.  
: *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 112, 392.  
HALBREICH, Harry : Critique de la version de Karl Richter. Archiv, volume 3. 1975. Revue *Harmonie*, 1975.  
Sixième version mondiale (Harry Halbreich). Mai, juin, octobre 1973 – Janvier et mars 1974.  
HALBREICH, Harry : Critique de la version de Gustav Leonhardt, volume 17. Revue *Harmonie*, n° 129, septembre 1977.  
Septième version mondiale selon Harry Halbreich.  
HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 218, 83, 87, 108, 147, 180.  
HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque Hänssler 98702, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1980.  
HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.  
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 21.  
HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR 24.015. 1<sup>ère</sup> édition 1986.  
CN. 71, pages 106, 20, 27, 37, 40, 56, 65.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque Hänssler 98702, en collaboration avec Marianne Helms. 1980.  
: *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach*. *La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach | Contribution au Tricentenaire 1985*". Page 48.  
: *Riemenschneider Bach Institute. The Quarterly Journal of the Baldwin-Wallace College. Berea, Ohio.*  
*Number Symbolism in Bach's First Cantate cycle: 1723-1724 – part I*. Volume VI, n° 3. Juillet 1975. Page 17.  
*Number Symbolism in Bach's First Cantate cycle: 1723-1724 – part III*. Volume VII, n° 1. Janvier 1976. Page 30.  
HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 18. 2001.  
JENSEN, Frederik : Notice de l'enregistrement de Georg Christoph Biller. CD Rondeau (5/10). 2014.  
KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement, volume. 11. 2009-2010.  
LEMAÎTRE, Edmond : *Guide de la musique sacrée et chorale profane. L'âge baroque (1600-1750)*.  
Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 58.  
LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*.  
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 45, 62.  
MACIA, Jean-Luc : Critique de la version de Fritz Werner (reprise Erato/Warner Classic). Revue *Diapason*, octobre 1995.  
: *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Pages 140-141.

- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*, VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Pages 90-91. Literaturverzeichnis: 52 (Schering). 56 (Schering). 66<sup>1</sup> (Smend).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv ? 20 novembre 1970.  
: Datation : 16 avril 1724. Page 24.  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 75-76.  
Page 431: fac-similé - page 512 : Leipziger Kirchen Music. 1724.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIEL, Jean-Marie : Critique version Leonhardt. Revue *Diapason*, n° 219, juillet et août 1977.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973.  
Pages 25, 89, 91, 102, 187, 238, 333.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BJb*. 1921, pages 49-95.  
: W. Neumann. Literaturverzeichnis 56] *Über Kantaten Johann Sebastian Bachs* (introduction de Friedrich Blume)  
Leipzig 1942. Nouvelles éditions en 1950.  
: Notice de la partition de poche Eulenburg n° 1042. Vers 1935.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs (BWV)*.  
Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Éditions 1973 : pages 87-89.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Voigt. Wustmann. Wolff. Terry. Francke I.  
Whittaker. Moser. Thiele. Schering. Neumann. Smend.  
*BJb*. 1906. 1908. 1909. 1912. 1914. 1915. 1920. 1922. 1928. *Bachfest* 1926. 1936. 1938.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905.  
Pages 162, 167, 182, 237, 243, 249, 257. Édition allemande augmentée (844 pages) publiée en 1908 par  
Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise, 1911, Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966.  
Volume 2, pages 81, 91, 103, 115, 192, 235, 240, 326, 405, 459 (note).
- SMEND, Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 66<sup>1</sup>] *Kirchen-Kantaten [I] von Ostern bis Pfingsten*, Berlin 1947.  
Kantaten 4, 12, 34, 37, 67, 87, 108, 112.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. 3 volumes. Volume 2, pages 417, 681. Volume 3, page 32.
- SUZUKI, Masaaki : *Problèmes présentés par l'exécution du BWV 67*. Notice dans le volume 18. 2002.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, pages 107, 234, 434, 613-619.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement Koopman. Volume 7. 1998.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.  
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 108-109.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 66. Pages 135-136.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 67. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 32 références (Avril 2001 – Juillet 2023) + 11 (+ 3) mouvements individuels (Avril 2001 – Août 2020). Exemples musicaux. Aryeh Oron (janvier 2003 – janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink. Le chœur [Mvt. 1] par K. Richter et l'Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Les chorals mouvements 4 et 7 par Margaret Greentree : *The Bach Chorales*.

- 7] **ANSERMET**, Ernest. Chœur Pro Arte de Lausanne. Orchestre de la Suisse Romande. Contralto: Helen Watts. Tenor: Werner Krenn. Bass: Tom Krause. Enregistré au Victoria Hall de Genève (Suisse), 30 avril 1968.  
Durée : 15'59. Disques Decca 6392 et OS-26098. + Cantate BWV 130.  
Reprise en coffret de 2 CD Decca « *Double Decca – Musica Sacra* » 466754. et reprise 2 CD Decca 4800027 *Eloquence*.  
+ 4 *Messes brèves* (BWV 233-236) + Cantate BWV 130. Autre couplage en coffret de 2 CD Decca 4800027 *Eloquence*.  
+ *Suites pour orchestre* n° 2 et 3, + Sinfonias des cantates BWV 12 et 31 ainsi que les cantates BWV 45, 101, 105, 130.  
YouTube (Décembre 2013) + BCW. Aria [Mvt. 6]. Durée : 6'04. Ne paraît plus accessible (Septembre 2018).  
**YouTube** (29 mars 2018). Récit [Mvt. 5]. Durée : 0'58.  
**YouTube** (29 mars 2018). Récit [Mvt. 5]. Durée : 0'58. **YouTube** (29 mars 2018). Mvts. 7 et 1. Durées : 1'22 et 3'23.  
**YouTube** | **Ansermet Top-Tracks**, n° 280. Mvt. 1. Durée : 3'23.
- 23] **BILLER**, Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig (D). Alto : un Thomaner, Jakob Wetzig. Tenor: Martin Petzold. Bass: Matthias Weichert. Enregistré durant un service à la Thomaskirche (*Ostermusik*), (D), 19-20 avril 2013. Durée : 14'31. CD Rondeau ROP 4045. 2014. + Cantates BWV 4, 31. **YouTube** + **BCW** (7 avril 2015).
- 26] **CHIN**, David. Soli. Eastman School of Musique. Pas de chœur. Enregistrement à la Reformation Lutheran Church, Rochester, New York (USA), *Eastman School of Musique: Bach Cantata Series*. 21 septembre 2014. + Cantates BWV 134, 67.
- 30] **COSTELLO**, Michael D. Grace Parish Choir. Concordia University Chicago Chapelle. Bach Cantata Vespers Orchestra. + Soli. Enregistré à la Grace Lutheran Church, River Forest (Illinois - USA), 24 avril 2022.  
**YouTube**. Vidéo + **BCW** (24 avril 2022). Durée : 15'40.
- 14] **GARDINER**, John Eliot (Volume 23). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Charles Daniels. Bass: Stephen Varcoe. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* à Arnstadt (D), 29-30 avril 2000. Durée : 12'56. Coffret 2 CD *SDG* 131 *Soli Deo Gloria*. + Cantates BWV 150, 42, 158, 104, 85, 112.  
**YouTube** + **BCW** (22 janvier 2010). Février 2016). Premier chœur. Durée : 2'47. **YouTube** (16 décembre 2016. 21 septembre 2018).
- 20] **HEINRICH**, Siegfried. Kiewer Knabenchor. Virtuosi Brunenses. Soprano: Lisa Rothkänder. Alto: Inga Jäger. Tenor: Stephan Scherpe. Bass: Xia-Feng Cai. Enregistrement **vidéo** en l'église de la Sainte Famille. Kassel (D), 3 avril 2013.  
**YouTube**. Vidéo + **BCW** (4 avril 2013). Mvts. 2, 4, 6. Durée : 9'02.

- 2] **JACQUES**, Reginald. The Cantata Singers. The Jacques Orchestra. Contralto: Kathleen Ferrier. Tenor: William Herbert. Bass: William Parsons. Chant en anglais. 1949. Durée : 16'17. Disques Decca London Records LL. 845\*(1950). London Treasury R-23206 (1977). Decca Ace of Clubs ACL 52. Decca Eclipse ECS-562. 1970. + Extraits des cantates BWV 11, 147. Nombreuses rééditions : 3 CD Naxos 8.11373-75. 2012 et coffret de 14 CD Decca 4783589. 2012. London Treasury. **YouTube** (20 juillet 2018). Mvt. 6. Durée : 6'06. **YouTube** | **Rainer Harald / BCW** (16 juin 2019). Disque Decca. Durée : 16'26.
- 22] **JOHANNSEN**, Kay. Solistenensemble Stimmkunst / Stiftbarock Stuttgart. Alto: Hanna Roos. Tenor: Andreas Weller. Bass: Christian Villiger. Enregistrement **vidéo** à la Stiftkirche, Stuttgart (D), 11 avril 2013. Durée : 15'12. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (4 septembre 2013. 18 avril 2017).
- 21] **JONQUERA**, Paul et **TARRIDA**, Daniel. Cor BZM et Ensemble instrumental. Tenor ! Oriol Botines. Bass : Xavier Comorera. Enregistrement **vidéo** en l'Église évangélique allemande de Barcelone (Espagne), 6 avril 2013. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (6 avril 2013). Arie ténor [Mvt. 2]. Durée : 2'37.
- 12] **KOOPMAN**, Ton (Volume 7). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Contralto: Elisabeth von Magnus. Tenor: Gerd Türk. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), septembre - octobre 1997. Durée : 13'23. Coffret de 3 CD Erato 3984 - 23141-2. 1998. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72207. 2005. **YouTube** + **BCW** (26 novembre 2014. 28 juillet 2017).
- 17] **KUIJKEN**, Sigiswald (Volume 11). La Petite Bande. Pas de chœur. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à Rosario, Bever (Belgique), 27-28 avril 2008. Durée : 12' 56. CD Accent ACC 25311. Distribution en France en avril 2011. + Cantates BWV 85, 12. **YouTube** | **Miguel Zampedri** (30 août 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. Accent. Volume 8/19.
- 19] **KUIJKEN**, Sigiswald. La Petite Bande. Soprano: Gerlinde Sämman. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Sigiswald Kuijken dirige depuis le pupitre de premier violon. Enregistré à la Chapelle de la Trinité à Lyon (France), avril 2009. Durée : 15'08. **YouTube**. **Vidéo** / **Mezzo** / **BCW** (7 juillet 2011 - 19 mars 2018). La Petite Bande.
- 10] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 17). Knabenchor Hannover. Collegium Vocal Gent. Leonhardt Consort. Counter-tenor: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Harlem (Hollande), 11,12-15 juin 1975. Durée : 13'30. Coffret de 2 disques Teldec 8-35335-00-501-503 (SKW 17/1-2 BR 2)-242 571-2. *Das Kantatenwerk*, volume 17. 1977. de 2 CD Teldec *Das Kantatenwerk* 2292-42571-2. *Das Kantatenwerk*, volume 17. 1988. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91758-2. *Das Kantatenwerk*, volume 4. 1994. + Cantates BWV 61 à 78. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25707-2, volume 2. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates 48 à 52, 54 à 69. BWV 69a. BWV 70 à 99. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81194-2. Intégrale en CD séparés, volume 21. 2000. Reprise Warner Classics. CD Teldec 8573-81194-5. Intégrale en CD séparés, volume 21. **YouTube** + **BCW** (17 mars, 19 avril et 4 décembre 2012. 1<sup>er</sup> décembre 2016. 8 septembre 2019).
- 15] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas d'Elburg (Hollande), juin - juillet 2000. Durée : 14'05. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99380. *Bach Edition*. Volume 21 – Cantates, volume 12. CD Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV – 93102 –28/104. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon Saint Jean et saint Matthieu*. Autre label : Coffret de 5 CD United Classics T2CD 2012125. 2013. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (7 octobre 2012). Version non accessible ((Février 2016, mars 2017).
- 24] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Alto: Margot Oitzinger. Tenor: Bernhard Berchtold. Bass: Dominik Wörner. Enregistrement **vidéo** en l'église évangélique de Trogen (Suisse), 25 avril 2014. DVD *J. S. Bach-Stiftung. St. Gallen* B194. 2015. Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung. St. Gallen. Bach er lebt VIII. Das Bach-Jahr 2014*. Parution en 2015. Reprise en CD B592. *Bach-Kantaten n° 20. J. S. Bach-Stiftung. St. Gallen*. 2017 + Cantates 96, 121. **YouTube**. **Vidéo** (6 avril 2018). Mvt. 2. Durée : 2'45. **YouTube** | **Bachipedia**. (24 octobre 2018. 10 avril 2021). Durée : 16'35. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (24 octobre 2018 8 avril 2021). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 38'05. **YouTube** | **Bachipedia**. **Vidéo** (24 octobre 2018). *Reflexion*. Manfred Koch. Durée : 20'05. **YouTube** | **france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 28 avril 2019.
- 31] **NUÑEZ**, David. Bach Santiago. + Soli. Enregistrement **vidéo**, église Luterana El Redentor, Santiago (Chili), 25 septembre 2022. **YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (25 septembre 2022). Durée : 16'36. + Cantates BWV 99, 115. Durée totale : 82'24.
- 9] **POHL**, Rudolf. Der Aachener Domchor. Das Collegium Musicum des WDR. Alto: Hanna Schwartz. Tenor: Martin Fink. Bass: Ruud van der Meer. Enregistrement radiophonique (WDR) sur bande magnétique. Années 1960 ? **YouTube** | **Rainer Harald / BCW** (19 juillet 2019). Durée : 14'56. **The Best of Classical** (15 mars 2023).
- 3] **RAMIN**, Günther. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Contralto: Gertrud Wagner. Tenor: Gert Lutze. Bass: Johannes Oettel. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D), février 1954. Durée : 17'52. Disques Leipzig Classics (1954) – Eterna, volume 8. 820523 – Corona (RDA VEB), 1965 ? Eurodisc 71-536 et 89814. Reprise en CD Berlin Classics 090942BC. Historische Aufnahmen mit Günther Ramin. Reprise en coffret de 9 CD Berlin Classics Volume 4. + Cantates BWV 42, 103. Reprise Leipzig Classics *Cantatas II – Bach in Germany* ». Volume 1/4. 001804 2BC. 1999. **YouTube** (16 octobre 2016) (<http://musopen.org/> / Creative Commons Licence).
- 4] **RICHTER**, Karl (1<sup>ère</sup> version). Münchener Bach-Chor. Members of the Orchestra of Münchener Staatsoper. Contralto: Lilian Benningsen. Tenor: Peter Pears. Bass: Kieth Engen. Enregistrement live, Munich (D), avril 1958. Durée : 16'38. CD Teldec SAWD 9904 et *Karl Richter Edition*. + Cantates BWV 108, 127. Disque Telefunken SAWD-9004. Decca BLK-16114. Report CD Teldec 9031-77614-2. 1992. Teldec 4509-99874-2 (1995). Warner Elatus 25646-136162 (2004) et Teldec 25646-997666 (2008). « *Das Alte Werk – 50<sup>e</sup> anniversaire* ». **YouTube** + **BCW** (16 février et 7 mars 2014. Décembre 2016). Disque Decca BLK 16114.
- 5] **RICHTER**, Karl. Münchener Bach-Chor. Members of the Orchestra of Münchener Staatsoper. Contralto: Lilian Benningsen. Tenor: Fritz Wunderlich. Bass: Kieth Engen. Cet enregistrement sur bande magnétique live à la Markuskirche. Munich (D), 20 avril 1958. Non publié ou commercialisé ? Source : Fritz Wunderlich.
- 8] **RICHTER**, Karl. Chœur et orchestre Bach de Munich. Contralto: Anna Reynolds. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal de Munich (D), mai - juin - octobre 1973, janvier, mars 1974. Durée : 14'36. Disque Archiv Produktion 2722 022. Reprise en coffret de 11 disques 30 2722 018.

- Reprise en coffret de 5 CD Archiv Produktion, Volume II / 3. 439372-2. 1993. *Ostern*. **YouTube** + **BCW** (Février 2014).  
 Reprise en coffret, 26 CD. *Ostern*. 3/5. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. 75 cantates enregistrées 1959-1979.  
**YouTube** (21 septembre 2017). + Cantates BWV 4, 6, 158. **YouTube** (14 mars 2021) + **Partition BGA déroulante**.
- 11] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Arleen Auger.  
 Contraltos: Tsuyako Mitsui, Ann Murray. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Walter Heldwein.  
 Enregistré à la Gedächtniskirche Stuttgart (D), septembre 1978. Durée : 14'44.  
 Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98702. + Cantate BWV 144.  
 CD. *Die Bach Kantate* (Volume 31). *Hänssler Classic. Laudate* 98882. 1984. + Cantates BWV 158, 42.  
 CD. *Hänssler edition bachakademie* (Volume 21) *Hänssler-Verlag* 92.021. 1999.  
**YouTube** + **BCW** (14 avril 2012. 22 septembre 2013. 26 janvier 2015. 7 avril 2018).
- 13] **RILLING**, Helmuth. 2<sup>e</sup> version. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach Collegium Stuttgart. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: James Taylor.  
 Bass: Michael Volle. Enregistré au SWR-Funkstudio Villa Berg (D), novembre 1998. Durée : 14'03.  
 Production TV « *Lecture Concerts* ». Coffret de 4 CD Hänssler Classic 98459 (2003). + Cantates BWV 79, 110, 4, 56, 140.
- 28] **ROHDE**, Joshua. Marsh Chapel Choir / Marsh Chapel Collegium. Counter-tenor: Douglas Dodson. Tenor: Patrick Waters.  
 Bass: Sam Kreidenweis. Enregistrement **vidéo** à la Marsh Chapel, Boston University (Massachusetts - USA), 12 avril 2015.  
 Durée : 13'29. **YouTube. Vidéo** + **BCW** (13 avril 2015).
- 32] **ROMANENKO**, Oleg. Soli. Collegium Musicum Ensemble Moscou. Enregistrement **vidéo**, Cathédrale Évangélique  
 Luthérienne Saint-Pierre et Saint-Paul, Moscou (Russie), 23 avril 2023..  
**YouTube. Vidéo. BCW** (25 avril 2023). Durée : 14' 49. + Cantates BWV 51, 145.
- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Alto: Dorothea Schröder. Tenor: Hans Lißmann.  
 Orgel: Günther Ramin. Enregistrement radiophonique au Grassimuseum, Leipzig (D), 12 avril 1931. Mvts. **1 à 7**.  
 Durée : 17'31. Il s'agit sans doute de l'un des tous premiers enregistrements « historiques » de fragments importants ou de cantates de  
 Bach (78 tours). + Cantates BWV 76 (fragments), BWV 75 (fragments) et BWV 70 (intégrale).  
 Report de bande magnétique sur CD *Bach Archiv Leipzig*. 1997. *J. S. Bach : Kantaten Historische Aufnahmen. Karl Straube 1931*.  
 CD Bach-Archiv Leipzig. 1997. **YouTube** + **BCW** (6 novembre 2014).
- 16] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 18). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Peter Kooy.  
 Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japon), 18-23 mai 2001. Durée : 13'39.  
 CD BIS CD-1251. 2002. + Cantates BWV 134, 66.  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* », Benjamin François. 6 septembre 2015.  
**YouTube** | **Alexandr/Russie ?** (11 octobre 2020). **YouTube** / **Zampedri** / **12** (25 avril 2021).
- 18] **UNGER**, Melvin. Baldwin Wallace College Singers / Bach Service Orchestra. Mezzo-soprano Margaret Mezzacappa.  
 Tenor: Gene Stenger. Baritone: Benjamin Czarnota. Enregistrement live à l'United Methodist Church of Berea (Ohio – USA) dans le  
 cadre du 77<sup>e</sup> *Baldwin-Wallace College Bach Festival*, 19 avril 2009.  
 CD Baldwin-Wallace College. Conservatory of Music CD 09-015 v. 5.
- 27] **VELDHOVEN**, Jos van. Nederlandse Bachvereniging. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Peter Koy.  
 Enregistrement **vidéo** à la Grote Kerk, Naarden (Hollande), 11 octobre 2014. Durée : 13'44.  
**YouTube. Vidéo** | **A<sup>o</sup>B (All of Bach)** (23 janvier 2015. 13 avril 2021). + Interview de Marten Root (5'42) et de Robert Varyne  
 (Trumpet. 4'32) et De Jos van Veldhoven (4'26). **YouTube** + **BCW** (14 juillet 2015). Aria **[2]**. Durée : 2'36.
- 25] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street. Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Soli ?  
 Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, 28 avril 2014. Durée : 13'44.  
**Vidéo. Trinity Wall Street Website** / **BCW** + Cantate BWV 66. Durée totale avec présentation : 72'16.
- 6] **WERNER**, Fritz. Heinrich-Schütz-Chor Heilbronn. Pforzheim Chamber Orchestra. Contralto: Marga Höffgen. Tenor: Helmut Krebs.  
 Bass: Franz Kelch. Enregistré à l'église évangélique Ilsfeld (Baden-Württemberg – D), 24-29 octobre 1960.  
 Durée : 15'53. Disques Erato mono LDE 3179 et Stéréo STE 50064 et STU 70064. *Les grandes Cantates* volume 7 + cantate BWV 78.  
 Reprise disque Musical Heritage Society MHS-526 (USA). Même couplage.  
 Reprise en coffret de 2 CD Erato/Warner Classic (1995) 4509-98 525-2. Volume 2. + Cantates BWV 6, 31, 76, 80, 87.  
 Reprise en coffret de 10 CD Warner Classics 2584 61401-2 (Volume 1/7). 2004.
- 29] **YAMADA**, Hiroaki. Naruto Academy Choir. Soli + piano. Enregistrement **vidéo** à Tokushima City (Japon), 20 mars 2017.  
**YouTube. Vidéo** (11 février 2018). Durée : 14'10.

## BWV 67.MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 4] Soprano: Friedl Heising. Alto: Liesl Kimmel. Tenor: Alfred Planavsky. Bass: Leo Heppe. Orgel: Kurt Rapf.  
 Enregistré à Vienne (Autriche), 1951. Durée : 0'37. Disque Bach Guild BG 512 et report sur CD Vanguard Classics OVC  
 2541 (USA). 1999. Choral « *Erschienen ist der heilige Christ.* »
- M-2. Mvt. 1] Karl Richter. Ansbach Bach Festival Choir & Orchestra. Années 1955-196470 (?)  
 Disque puis CD Baroque Music Club. BACH 733 (*Soli Deo Gloria*). Volume 1.
- M-3. Mvt. 4] Helmuth Rilling. Figuralchor der Gedächtniskirche Stuttgart. *Das Orgelbüchlein*. Mai 1963 - mars 1965.  
 Disque Bärenreiter Musicaphon. *Easter II*. Reprise en CD Cantate C 57608. 1992-1996.
- M-4. Mvt. 7] Friedrich-Wilhelm Tebbe. Schaumburger Kantorei. Büchkeburg (D), vers 1977.  
 Disque Schwann Music Mundi 90010 2891262. + Cantates BWV 61, 158.
- M-5. Mvts. 5 et 7] Youri Nikolaevski. Orchestre de chambre Ricercar. Soprano: Alla Ablaberdyeva. Enregistré en 1983.  
 Disque Melodiya (Russie ?) C 10-19907.
- M-6. Mvt. 4] Egon Schwab. Klosterchor Wettingen. Orgue + violon. Enregistré en la cathédrale d'Arlesheim (Suisse) les 11, 18, 27-28  
 juin 1990. CD Motette MOT-50591. *Choralvorspiele und Vokalsätze*.
- M-7. Mvt. 7] Nicol Matt. Nordic Chamber Choir. Soloists of the Freiburger Barockorchester. Juin 1999.  
 Bach Edition 2000. Volume 23. Œuvres chorales volume V. CD Brilliant Classics / Bayer Records.  
 Reprise Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics V 93102 /31/137.  
 Dans cette reprise, le Nordic Chamber Choir est devenu le Chamber Choir of Europe.  
 Reprise Coffret Brilliant Classics 2010. Édition identique à celle de 2006 + 2 DVD + Partitions de la BGA.  
 Réédition des chorals de Bach repris en coffret de 6 CD + 1 DVD (textes). 2011. **YouTube** + **BCW** (19 mars 2016).
- M-8. Mvt. 1] Christfried Brödel. Chor des Hochschule für Kirchenmusik. Dresden. Enregistré durant un Service à la Kreuzkirche, Dresden  
 (D), 29 mars 2008. **YouTube** + **BCW** (11 mars 2009). Durée : 3'20.

- M-9. Mvt. 1] Steven Speciale. St. Andrew's Choir. Enregistré à la St. Andrew's Episcopal Church, Fullerton (Californie - USA), 24 avril 2011. **YouTube** + **BCW** (25 avril 2011). Durée : 3'23.
- M-10. Mvt. ?] Project Vita Christi. *La vie de Jésus à travers les cantates de J.-S. Bach*. Peter Neumann. Kölner Kammerchor. Collegium Cartusianum. Enregistré au Concert Hall Tchaïkovski, Moscou (Russie), 17 octobre 2015. Les enregistrements sur Vita Christi et BCW ne sont plus accessibles (Mai 2016 - Septembre 2019).
- M-11. Mvt. 4] Nikolaikantor : Lucas Pohle (Orgel). Ensemble Nobiles. Enregistrement **vidéo** à la Nikolaikirche, Leipzig dans le cadre du « *Bach Marathon, Day 3* ». **YouTube. Vidéo** (1<sup>er</sup> juillet 2020). Durée : 1'10. + Pièces d'orgue de J.-S. Bach.

### **BWV 67. YouTube. Autres mouvements :**

- 23 juillet 2015. [Mvts. **1, 6**]. Mike Magatagan. Arrangement pour vents et cordes. Durée totale : 10'18.
- 4 mai 2016. [Mvt. **7**]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics* N° 42. Volume 1. Durée : 1'14. + **Partition déroulante**. Melodie/Choral: « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*. »
- 15 octobre 2016. [Mvt. **7**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'23. Melodie/Choral: « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ*. »
- 16 octobre 2016. [Mvt. **4**]. *Harmonic analysis with colored notes*. + **Partition déroulante**. Durée : 1'23. Melodie/Choral: « *Erschienen ist der herrlich Tag*. » (Voir aussi la cantate BWV 145).

### **BWV 67. Autre sources sonore :**

Carl de Nys (*Jean-Sébastien Bach*, in Collection *Génies et Réalités* (1963), page 287, cite une version enregistrée par Karl Richter, disque Decca SAWD 9904, avec la cantate BWV 108.

## **ANNEXE BWV 67 PHILIPP SPITTA**

*Johann Sebastian Bach / His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 417 :

«... Leipzig Cantatas, 1724-1727. Nous avons ici et à nouveau, une œuvre qui satisfait à toutes exigences en regard du texte. Le beau récit évangélique où, après sa résurrection, Jésus paraît au milieu de ses disciples en les bénissant: « la paix soit avec vous » et en fortifiant leur foi, est clairement exprimé par un texte élaboré avec des citations bien choisies tirées de la Bible et des chorals appropriés aux versets mélodieux. Ceci nous rappelle la « manière » de Franck et si c'est Picander qui en a écrit le texte, il s'est alors surpassé. Il y a surtout un solo, en dehors de brefs récitatifs, un merveilleux air de ténor.

Dans le premier chœur [Mvt. **1**] un grand mouvement fugué librement est traité avec deux motifs principaux. Scheibe aurait trouvé ici un exemple parfait de cette amélioration poétique et de cette gracieuse expression qu'il réclamait comme la condition essentielle d'une adéquate expression de musique d'église.

A mi-chemin de la cantate [Mvt. **4**], le choral de Pâques « *Erschienen ist der herrlich Tag* » survient, d'un grand effet. Les paroles du récitatif qui y mènent nous montrent que ce même choral a été chanté précédemment par l'assemblée [des fidèles].

Ceci n'était pas interdit par le règlement mais Bach devait avoir soigneusement choisi le cantique qui serait utilisé en la circonstance. L'air suivant [Mvt. **6**] est singulier; il est désigné comme « aria » dont un verset constitue le texte. La basse chante les paroles du Christ « *La paix soit avec vous* » avec un tendre et profond sens mélodique, la flûte et des hautbois l'accompagnant, suaves et ondulants. En contrepoint, les trois voix supérieures expriment foi et confiance dans le secours et la protection du Christ ; l'ensemble disparaît progressivement sur la bénédiction de la basse, et alors, le choral « *Du Friedefürst Herr Jesu Christ* », une fois encore mais plus brièvement revient sur l'idée « directrice » de la cantate. »

## **ANNEXE BWV 67 ARNOLD SCHERING**

Préface de l'édition de poche Eulenburg n° 1042. «... Cette belle cantate composée durant la première période de Bach à Leipzig (vers 1725) fut destinée au dimanche après Pâques. Son contenu est entièrement assujéti au thème de la Résurrection. Ceci est précisément exprimé dans le premier chœur [Mvt. **1**] sur des paroles tirées de la *Deuxième Épître à Timothée* 2, 8, [PBJ. 1955, p. 1754]. Par ailleurs, le premier air de ténor [Mvt. **2**] décrit l'agitation du cœur du chrétien, qui, en dépit du courage que donne la foi, semble soumis à toutes sortes de conflits et de combats. Timidement se pose alors la question de savoir si la victoire de Pâques, symbolisée par le cantique *Erschienen ist der herrlich Tag*, sera assez forte pour vaincre les forces du mal. Celle de Jésus, quand elle est invoquée, peut-elle être réellement un secours ? Alors, comme une réponse de réconfort, retentit le cantique « *Fried sei mit euch - La paix soit avec vous* » à l'instant où le Seigneur, apparu parmi ses disciples, les interpelle, « ce même jour, le soir » (*Saint Jean* 20, 19 - *Apparition aux disciples*) [PBJ. 1955, p. 1621].

... Ces paroles balayaient tous les doutes et, sur le cantique « *Du Friedefürst, Herr Jesu Christ* », les disciples se dispersent, fortifiés dans leur foi. Ainsi, le poète - peut-être Christian Weiß l'aîné qui semble avoir déjà collaboré avec Bach, en d'autres occasions durant ses premières années de Leipzig - crée ici un effet particulier conduisant à la fin [de l'œuvre]. Et en cela Bach l'a bien suivi scrupuleusement. Le chœur d'entrée [Mvt. **1**] est une fugue chorale sur la première ligne du cantique « *Halt im Gedächtnis Jesum Christ* ». Après l'introduction instrumentale, elle est chantée à deux reprises d'une manière fervente, la seconde fois par la basse. La troisième fois, sur l'entrée de l'alto, la seconde ligne est ajoutée en un vif contre-thème : « *der auferstanden ist von den Toten* - [Christ] *qui est ressuscité des morts* ». Comme les cadences intercalées sont aussi accentuées, il en résulte clairement une impression profonde. On pourra noter que le début de la fugue est confié aux soli [Solochor] et que le chœur [tuttichor] chante seulement à l'apparition de tout l'orchestre, manière que sans façon et en d'autres temps Bach a pratiqué avec grand profit. L'impression d'ensemble est festive, pleine de puissance, non seulement par la tonalité de la majeur mais aussi par l'emploi de l'archaïque « corno da tirarsi », jouant dans la tessiture de la trompette.

Encore plus haut en couleur est l'aria de ténor [Mvt. **2**], mi majeur, avec son remarquable double-symbole de la « *Résurrection - erstanden* » dans le thème principal, en (demi croches ascendantes) et la « *crainte = Schreckte* », en croches et demi croches détachées. Pleine de joie et de confiance, la mélodie se déroule avec une fébrile impatience sur les mots « *erscheine doch = Apparait donc* ».

... Le motif inverse, en demi croches sur « *Mein Glaube kennt = ma foi sait...* » rappelle le conflit interne [du chrétien]. Le fait que le motif descendant apparaisse à la basse et jamais dans les parties supérieures, indique probablement que quelque sinistre démon trouble toujours le chœur [du chrétien]...

... Les deux brefs récitatifs [Mvts. 3, 5] encadrant le cantique « *Erschienen ist der herrlich Tag = Il est arrivé le jour radieux.* », chanté, simplement, comme une allusion (repris à deux *attacca - reprises*), montrent l'extrême savoir de Bach en ce qui concerne la direction des voix et en outre admirable pour la façon dont les mots les plus importants sont accentués au plus haut point. Dans le cantique, l'audacieuse partie de basse, sur les cinq dernières mesures, est également remarquable.

... Avec l'aria de basse et le chœur [Mvt. 6], la musique atteint un sommet. L'âme s'est rassurée en se battant contre son ennemi personnel, [le mal], en espérant espère l'aide venu d'en haut. Et, comme il en était avec les disciples après Pâques, inattendu, Jésus paraît parmi les assistants stupéfaits en messager de paix. A ce moment, ce n'est pas une apparition humaine mais bien une apparition « comme planante » et irréaliste: délicatement les vents sur une mélodie rythmée et caractéristique de Bach, symbole de ce « flottement » l'entoure, comme un rayonnement imaginaire. Dans un calme total et une sérénité céleste, la noble basse adresse ses vœux de paix à un monde agité. A trois reprises, sur un ton assuré d'éternité, l'apparition paraît effectuer par trois fois le geste de bénédiction. Ce n'est pas la recherche d'un simple effet mais dans l'esprit de préciser cette vision, cette voix du Christ céleste peut être chantée, comme c'était souvent la coutume, dans l'ancien temps, à distance ou dans les hauteurs, de façon que le chanteur ne soit pas vu de l'assemblée.

Quand le chœur et les cordes la rejoignent alors avec de robustes et volontaires figurations, cette impression d'être « hors du monde » s'en trouve accrue. Le premier appel *Wohl uns = ...soit sur nous*, expression d'une âme rassérénée et confiante est proféré avec beaucoup d'exaltation...

... L'entrée du chœur sur *O Herr!* est significative et Bach a prescrit aux cordes la nuance *piano*, ce qui signifie que les interventions du Christ - dans la nécessité d'un urgent secours - sera alors entendu très distinctement. Seulement, et à partir de la cinquième mesure, la nuance *forte* revient progressivement. Et à la dernière reprise, par trois fois, les paroles de paix sont renforcées par les cordes.

Magnifiquement, comme un halo, la mélodie réapparaît de façon identique, à l'octave, pour s'éteindre doucement sur un accord de la majeur. Dans la puissance de cette vision, toute de suavité médiévale et d'expérience personnelle, ce mouvement a sûrement trouvé en Bach un interprète à la hauteur.

Dans le choral final [Mvt. 7], à nouveau, l'assemblée avec des paroles ferventes affirme ce que chaque chrétien ressent comme une ferme et sereine conviction. »

**CANTATE BWV 67. BCW / C. ROLE. ÉDITION JANVIER 2024**